



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-463	Жазуу түрүндөгү котормонун практикасы IV (Адабий тексттин котормосу)	Yazılı Çeviri Uygulamaları IV-Edebi Metin Çevirileri (Yarıyl Ödevi Dâhil)	7	1 + 2	2	3

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Координатор	Док. Чолпон Сыдыкова
Курстун мугалими	Док. Чолпон Сыдыкова
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	513 İLEF
Курстун максаты	Көркөм чыгармаларды которуунун үлгүлөрү менен тааныштыруу; көркөм котормонун жанрдык жана стилистикалык өзгөчөлүктөрүн аныктоого үйрөтүү; котормочулук өнөрүнүн мүнөзү, котормонун негизги түрлөрү, котормо ыкмалары менен тааныштыруу; текстти оңдоп түзөө, стилистикалык редакциялоо, котормонун түп нускасы менен салыштыруу анализин жүргүзүүгө үйрөтүү; котормо жөндөмдүүлүгүн арттыруу.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М.: 2001.	Китеп
2 К. Чуковский. Высокое искусство.-М., «Советский писатель», 1968. - 384.	Китеп
3 Художественный перевод. Проблемы и суждения. // Сб. ст. -Москва: Известия, 1986.	Китеп
4 Левый И. Искусство перевода. М., 1974.	Китеп
5 Сыдыкова Ч.Т. Учебное пособие по практике письменного перевода. Русско-турецкий перевод. Турецко-русский перевод. - Бишкек, 2019. -92 с.	Китеп
6 Литературно-художественный альманах. Выпуск 1. Русско-турецкий перевод. Турецко-русский перевод./ Сост. Сыдыкова Ч.Т. -Бишкек, 2019. -68 с.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	Сабактын жыйынтыгында окуучу негизги түшүнүктөрдү, терминдерди жана көркөм которуунун заманбап теориялык концепциясын билүүсү керек; котормо боюнча жазылган лингвистикалык адабиятты түшүнүү жана анализдөө жөндөмдүүлүгүнө ээ болуусу; которулган тексттерди ар түрдүү жанрдык жана стилистикалык багыттар боюнча анализдей билүүсү; котормонун сапатына баа берүүсү; орусчадан түркчөгө жана түркчөдөн орусчага которуу ыкмаларын өздөштүрө билүүсү абзел.
---	---

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Көркөм котормонун практикалык жана теориялык өнүгүү тарыхы
2. Апта	Көркөм тексттерди которгонго чейинки анализдер. Көркөм котормонун бирдиктери—тыбыш, сөз, сүйлөм
3. Апта	Көркөм адабий чыгармаларды которуунун өзгөчөлүктөрү.Лексикалык трансформациялар
4. Апта	Көркөм адабий чыгармаларды которуунун өзгөчөлүктөрү.Грамматикалык трансформациялар
5. Апта	Көркөм адабий чыгармаларды которуунун өзгөчөлүктөрү.Стилистикалык трансформациялар
6. Апта	Көркөм тексттердин практикалык котормосу (Түрк адабияты)

Курстун планы

7. Апта	Көркөм тексттердин практикалык котормосу (Түрк адабияты)
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Көркөм котормодогу көгөйлөр. Жазуучунун стили жана аны котормодо берүү
10. Апта	Реалиялар жана аларды которуу ыкмалар
11. Апта	Көркөм тексти которуу практикасы
12. Апта	Текстин түп нускасы менен котормосуна стилистикалык анализ жасоо
13. Апта	Текстин түп нускасы менен котормосуна компоненттик жана салыштырмалуу анализ жасоо.
14. Апта	Көркөм тексти которуу практикасы (Орус адабияты)
15. Апта	Көркөм тексти которуу практикасы (Орус адабияты)
16. Апта	Финал сынагы

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60